

## Curriculum Vitae - Lucia AVALONE

### INTERESSI DI RICERCA

Lingua araba e analisi del discorso; variazione linguistica nei testi scritti; dialetto egiziano; letteratura araba moderna e contemporanea.

### ATTIVITÀ ACCADEMICHE

- 10/2020-11/2020 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, *Lingua araba IA* (30 ore), *Lingua araba III* (30 ore).
- 2019-2020 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba IIA* (30 ore), *Lingua araba III* (30 ore) e *Lingua araba LM IB* (30 ore).
- 2019 Partecipazione all'attività di *Public Engagement* dell'Università di Bergamo intitolata "Lettura dei classici", 11 aprile, con la presentazione del testo teatrale *Un sultano in vendita*, di Tawfiq al-Ḥakim.
- 2018-2019 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba III* (30 ore) e *Lingua araba LM IA* (30 ore).
- 2018 Partecipazione all'attività di *Public Engagement* dell'Università di Bergamo intitolata "Lettura dei classici", 12 aprile, con la presentazione del romanzo *Palazzo Yacoubian*, di 'Alā' al-Aswānī.
- 12/2017-11/2020 Ricercatore a tempo determinato (tipo A) di Lingua e Letteratura araba (SSD L-OR/12) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere.
- 2014-2018 Professore a contratto presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. *Letteratura araba B e IIB* (120 ore) [Il movimento del Realismo nel suo contesto storico (a.a. 2017-2018); la *Nahḍa*: il ruolo dell'Occidente, lo sviluppo della modernità araba, nuovi generi letterari (a.a. 2016-17); letteratura araba tra il 1948 e il 1991: narrativa di resistenza; letteratura, colonialismo e indipendenza; narrativa e regimi; narrativa e guerra civile (a.a. 2015-16); evoluzione dei generi nella letteratura araba moderna, da inizio '900 ai primi anni '70, attraverso le guerre mondiali, le lotte per l'indipendenza e l'emergere di nuove entità statuali (a.a. 2014-15)]. *Lingua araba IB, IIB, III* (240 ore).
- 2016-2017 Professore a contratto presso l'Università degli Studi di Torino - Dipartimento di Studi Umanistici. *Letteratura araba (2ª annualità triennale e 1ª magistrale)* (30 ore) [Letteratura araba, conflitto e resistenza].
- 2015-2016 Professore a contratto presso l'Università degli Studi di Enna "Kore" - Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione. Corsi di: *Lingua araba I, II, III* (90 ore).
- 2010-2014 Professore a contratto presso l'Università degli Studi di Bergamo - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. *Letteratura araba B e IIB* (120 ore) [Letteratura araba moderna nell'Ottocento e nel primo Novecento. Origini e sviluppi dei principali generi narrativi (2013-14); il Modernismo nella letteratura araba, tra il 1948 e gli anni Ottanta (a.a. 2012-13); narrativa egiziana degli anni Duemila e nuovi linguaggi - dal realismo alla *blog generation*, dal postmodernismo al *graphic novel* (a.a. 2011-12); letteratura araba dell'Ottocento e del Novecento, origine e sviluppo dei principali generi narrativi (a.a. 2010-11)]. *Lingua araba IB e IIB* (240 ore).
- Docente di lingua araba nel *Corso di Alfabetizzazione* (20 ore).
- 2005-2010 Professore a contratto di *Lingua araba IB, IIA e IIB* (300 ore) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 2007-2008 Docente di lingua araba nel *Corso di Alfabetizzazione* (30 ore) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 2005-2007 Professore a contratto di *Lingua araba I e II* (162 ore) presso Università degli Studi di Enna "Kore" - Facoltà di Scienze della Formazione.

- 2004-2007 Docente di *Lingua araba* (100 ore) e di *Geografia dei Paesi arabi* (24 ore) presso il *Master di II livello "Servizi per gli immigrati"*, Università degli Studi di Torino - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 2006 Docente nel seminario *Medicina e cultura islamica: spunti di riflessione* (4 ore), presso la Facoltà di Medicina dell'Università degli Studi di Torino - Corso di laurea in Infermieristica.
- 2004-2006 Docente nel corso *L'Europa e il mondo arabo: una lunga storia di scambi e rivalità*, del Laboratorio CESEDI (Centro Servizi Didattici della Provincia di Torino), in collaborazione con il Centro 'Federico Peirone'. Titoli degli interventi: "Il contributo della civiltà arabo-islamica alla cultura europea medioevale e il contributo del cristianesimo e dell'Occidente alla cultura araba"; "Letteratura araba e letteratura occidentale: contributi e scambi".
- 2003-2004 Professore a contratto di *Lingua araba specialistica (curriculum manageriale)* presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino (60 ore).
- 2002-2003 Professore a contratto di *Lingua e traduzione araba* presso il Corso di laurea in Comunicazione interculturale - Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino (60 ore).
- 1999-2000 Professore a contratto di *Traduzione specializzata* (30 ore) '*Linguaggio economico e commerciale*' presso il Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti dell'Università di Torino - sede distaccata di Fossano.
- 1997-2000 Esercitatore di *Arabo colloquiale egiziano* (120 ore) e di *Arabo moderno standard* (285 ore) con laboratorio su *Paesi Arabi: aspetti di geografia politica ed economica* (14 ore), presso il Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti dell'Università di Torino - sede distaccata di Fossano. Cultore della materia.

#### ALTRI INCARICHI IN AMBITO ACCADEMICO

- 25/9/2020 Membro della commissione di difesa della tesi di dottorato del Dott. Ivano Auletta intitolata "Dictionnaire du dialecte arabe de Jijel (Algérie orientale)". Dottorato di ricerca in Asia Africa e Mediterraneo, XXXII ciclo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- Dal 20/4/2020 Membro del collegio docenti del dottorato in Scienze Linguistiche (ciclo XXXVI), Università di Bergamo, Università di Pavia.
- 19-25/4/2020 Approvazione mobilità per docenza e formazione a.a. 2019/2020 - Tunis El Manar, Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis (Tunisia) (Erasmus Plus - KA 107). Incarico rinviato per emergenza Covid-19 (da svolgere entro 2021). Argomento lezioni: "Tradurre i classici italiani in arabo".
- Dal 24/2/2020 Membro del Comitato scientifico della rivista *Kervan, International Journal of Afro-Asiatic Studies*, ISSN 1825-263X, Università degli Studi di Torino.  
<https://www.ojs.unito.it/index.php/kervan>
- Dal 1/12/2019 Membro del Comitato editoriale della rivista *Linguistica e Filologia*, ISSN 1594-6517. Università degli Studi di Bergamo.  
<https://aisberg.unibg.it/handle/10446/77000#.XsPGFjIS-cw>
- Dal 19/11/2019 Referente per l'orientamento, Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 1/11/2019 Membro commissione di dottorato di ricerca: *Membro da Banca da Defesa da Tese de Doutorado "O radicalismo islâmico e as agendas geopolíticas ocidentais: alianças e conflitos no caso da Líbia, da revolta contra Gaddafi aos dias atuais"*, Dr. Angela Lano, Universidade Federal de Bahia, *PosAfro* (Programa de pósgraduação em Estudos Étnicos e Africanos), Salvador de Bahia.
- 25/7/2019 Membro commissione esaminatrice per la selezione pubblica per il conferimento di n. 1 assegno SSD L-OR/12, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
- Dal 16/10/2018 Referente per i piani di studio dei curricula "Lingue e culture orientali" e "Processi interculturali", Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

	Partecipazione alle attività di orientamento del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo.
20/9/2018	Membro esterno commissione di dottorato: <i>Miembro del Tribunal para la Defensa de la Tesi Doctoral</i> " Hamas Statement: A discourse analytical approach", Dr. Pamela Murgia. UPF, Universitat Pompeu Fabra, Doctorat en Traducció I Ciències del Lenguatge, Barcelona.
18-19/1/2018	Membro commissione di dottorato: <i>Second opponent in Committee of Evaluation of the PhD Thesis</i> "Language choice in recent Egyptian literature: A study of language practices and attitudes among Egyptian authors in the years 2011-2014", Dr. Eva Marie Håland. Department of Culture Studies and Oriental Languages, University of Oslo.
Dal 23/3/2017	Membro dell' <i>Executive Board</i> di AIMA (International Association for the Study of Middle and Mixed Arabic).
1/8-31/10/2016	Membro commissione di selezione: <i>Expert Committee - Associate Professor in Modern Arabic Language and Culture</i> , Department of Culture Studies and Oriental Languages, University of Oslo.
2010-2017	Referente di settore L-OR/12, programmazione didattica Lingua araba, Università degli Studi di Bergamo.
Dal 18/3/2013	Membro del comitato scientifico del Centro Competenza Lingue (CCL): programmazione didattica e coordinamento esercitatori di lingua araba, Università degli Studi di Bergamo.
Dal 2010 a 5/2020	Referente per approvazione insegnamenti Erasmus (Università degli Studi di Bergamo).
2009-2019	Supervisore di tirocinio presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
2008-2019	Relatrice di prove finali (n° 75); relatrice di tesi di laurea magistrale (n° 2); correlatrice di tesi di laurea magistrale (n° 6). Università di Bergamo e Università di Torino.

#### FORMAZIONE E QUALIFICHE

11/11/2020	Abilitazione Scientifica Nazionale al ruolo di Professore di Seconda Fascia (Settore concorsuale 10/N1, Culture del Vicino Oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa). Validità abilitazione: 10/11/2020 - 10/11/2029).
10-12/9/2019	Corso di formazione intensiva in <i>New strategies for successfulteaching. Faculty Development workshop</i> (20 ore), Università degli Studi di Bergamo.
2011	Conferimento del titolo di Dottore di Ricerca in "Studi sul Vicino Oriente e Maghreb. Specificità culturali e relazioni interculturali", con dignità di stampa, presso l'Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale'. Titolo della ricerca: <i>Lingua araba: varietà e registri nella letteratura egiziana contemporanea</i> ; coordinatore: Prof. Claudio Lo Jacono; relatore: Prof. Michele Vallaro.
2008-2010	Dottorato di ricerca in "Studi sul Vicino Oriente e Maghreb. Specificità Culturali e Relazioni Interculturali", VIII ciclo, presso l'Università degli studi di Napoli 'L'Orientale'. Partecipazione ai seminari:  12-14 maggio, 20-22 maggio 2008: Prof. Canova, "Corso pratico di rilegatura del libro in stile arabo"; Prof. Abubakr Chraibi, "Histoire et classification des 1001 nuits"; Prof. M. Kerrou, "La religiosità nella città santa di Kairouan"; Prof. Abubakr Chraibi, "De la fable animalière à l'anecdote historique"; Prof. M. Kerrou, "Geertz, antropologo dell'Islam". Prof.ssa Chiauzzi, "Islam, sostrati, stati-nazione: esempi di lavoro sul campo"; Prof.ssa Baffioni, "Uso e rielaborazione delle fonti platoniche nelle concezioni politiche dei filosofi islamici"; Prof. Campanini, "Le fonti del pensiero politico islamico dalla Costituzione di Medina al radicalismo contemporaneo"; Prof. Déroche "La calligrafia araba".  28-29 ottobre 2009: Prof. Chiesa, "Lo scriba e il suo cavallo"; Prof. Tottoli, "Ecdotica e bibliografia testuale. Stato della ricerca negli studi di filologia araba"; Prof.ssa Cortese, "Studiare l'Islam al femminile: problemi e prospettive"; Prof.ssa Calderini, "Testo e contesto: donne e paesaggio nel Cairo fatimide".
2009	Viaggio di studio e ricerca al Cairo (gennaio-febbraio).
2007	Viaggio di studio e ricerca ad Alessandria d'Egitto (luglio-agosto).
2002	Viaggio di studio al Cairo.
1998	Viaggio di conoscenza in Libano, Siria e Giordania.
Novembre 2020	

- 1996 Corso d'Inglese-Americano presso l'Associazione I.R.C.A. Punto di Contatto, Carrara (40 ore).  
Corso intensivo di Arabo moderno standard presso l'International Language Institute - ih, Il Cairo (76 ore) (certificato di frequenza con merito).
- 1995 Viaggio di conoscenza in Palestina.
- 1994-1995 Soggiorno di studio in Egitto (10 mesi); corsi di lingua araba classica, moderna e colloquiale presso l'International Language Institute - ih, Il Cairo: livelli avanzati e di specializzazione (274 ore) (certificati di frequenza con merito).
- 1992-1994 Volontaria con Cooperazione Toscana (organizzazione non governativa impegnata nella cooperazione allo sviluppo, con sede a Firenze).
- 1991 Corso di Commercio Internazionale presso il Centro Estero delle Camere di Commercio Piemontesi (Torino): moduli di "Contrattualistica" e "Tecniche di scambio".
- 1989 Laurea in "Lingue e Letterature Straniere Moderne - ind. Orientale", conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Torino con votazione 110 e lode/110. Tesi di laurea in Lingua e letteratura araba contemporanea.  
Viaggio di conoscenza in Tunisia.
- 1988 Borsa di studio del Ministero degli Esteri - durata di cinque mesi - per un corso di lingua araba al Cairo (certificato di frequenza con merito).
- 1986 Ciclo di lezioni e seminari sulle lingue dell'Africa sub-sahariana presso il Dipartimento di Orientalistica dell'Università degli Studi di Torino.
- 1985 Corso interdisciplinare su "Calchi della lingua araba in spagnolo e portoghese" presso l'Università degli Studi di Torino - Istituto di Ispanistica.
- 1983 Diploma di maturità conseguito presso il Liceo scientifico 'G. Marconi', Carrara.

#### ALTRE ESPERIENZE DIDATTICHE

- 2017 Docente di *Lingua araba* (15 ore) presso Università delle Tre Età, Carmagnola.
- 2015 quattro lezioni introduttive alla civiltà arabo-islamica presso Università delle Tre Età, Carmagnola.
- 2005-2006 Docente di *Lingua araba* nei corsi di formazione linguistica della Guardia di Finanza di Torino (184 ore) con Oversea S.A.S., Agenzia e scuola di lingue, Torino.
- 1998-2006 Docente nei corsi di *Arabo moderno standard* presso il Centro Studi Cristiano Islamici 'Federico Peirone' dell'Arcidiocesi di Torino: I e II livello (140 ore). *Corsi di formazione professionale: lingua araba*, per la Regione Piemonte - Polizia municipale: I, II, III livello e livello di mantenimento (919 ore).
- 2003-2004 Docente nel *Corso di gestione dell'utenza immigrata* presso il Centro Formazione Cebano Monregalese di Ceva (CN) - (15 ore), indirizzato a insegnanti di ogni ordine e grado. Titoli degli interventi: "La letteratura araba tra '800 e '900. La *Nahḍa*: rinascita culturale, ruolo della stampa, riviste e nuovi generi letterari"; "La presenza araba in Italia: contaminazioni letterarie e linguistiche".
- 2001-2004 Docente di Arabo moderno standard: *Corso di introduzione alla lingua araba* del Laboratorio CESEDI (CENtro SErvizi DIDattici della Provincia di Torino), realizzato presso alcune scuole superiori (I e II livello - 90 ore).
- 2001-2002 Docente di *Arabo moderno standard* presso il corso finanziato dalla Regione Emilia Romagna per IFTS *Tecnico della gestione d'impresa turistico-ricettiva con competenze di relazioni interculturali*, svolto all'Ist. 'Jodi' di Reggio Emilia (12 ore).  
Corresponsabile di progetto, presso il Centro Studi Cristiano-Islamici 'Federico Peirone', per il periodo 2002/03, nella preparazione dei corsi di lingua araba e nella proposta di attività formative inerenti al mondo arabo-islamico e rivolte a insegnanti e studenti della scuola media superiore, attraverso la mediazione del CESEDI (Provincia di Torino).  
Progettista del corso di formazione professionale per *Tecnici commerciali - mercato arabo*, Agenzia di formazione CSEA, Torino.

- 1999-2000 Docente di *Arabo moderno standard* presso il Liceo Scientifico 'G. Bruno' di Torino (40 ore) e presso l'Istituto Professionale per il Commercio e il Turismo 'P. Boselli' di Torino (40 ore).
- 1996 Elaboratrice del piano didattico per il corso di formazione professionale della Provincia di Massa Carrara denominato *Corso per tecnici commerciali con i Paesi arabi*, attuato nel 1997.
- 1995 Docente di lingua italiana per stranieri presso l'Istituto Italiano di Cultura del Cairo - *Programmi intensivi di formazione aziendale* (80 ore - azienda 'Petrobel' Gruppo ENI).
- 1994-1997 Docente e coordinatrice didattica dei *Corsi di lingua araba* presso l'Associazione 'I.R.C.A. Punto di Contatto', Carrara, (384 ore).

#### CONFERENZE, SEMINARI E WORKSHOP

- 2020 Co-organizzatrice del Workshop di Traduzione specialistica Arabo-Italiano (21-25/7/2020). Attività promossa e finanziata dal Dipartimento d'Eccellenza di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 20-21/3 Membro del comitato scientifico e organizzativo del convegno *Dimensioni della traduzione: arabo, dialetti arabi, altre lingue*. Attività promossa e finanziata dal Dipartimento d'Eccellenza di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo (convegno rinviato all'autunno 2020 per emergenza Covid-19).
- 9/3 Relatrice: Conferenza su invito al Liceo Classico P. Sarpi nell'ambito del progetto "I miti classici e le letterature straniere moderne. Transfer e traduzione dei paradigmi culturali", Università degli Studi di Bergamo, Bergamo. "Miti e leggende del Mediterraneo nella letteratura araba moderna" (rinviata per emergenza Covid-19, prevista pubblicazione 2021).
- 25-26/5 Relatrice: "International Conference on Peripheral Arabic Varieties in Bucharest", University of Bucharest, Bucharest (abstract accettato; convegno annullato per emergenza Covid-19).
- 9-12/6 Relatrice e membro dell'Executive Board: The 6th AIMA Conference - Middle and Mixed Arabic: A Typology of Genres and Intended Recipients". Comenius University, Bratislava (abstract accettato; rinviata per emergenza Covid-19). "A talk with Ṭaha Ḥusayn. Mixed styles and speech genres".
- 2019-2020 Co-organizzatrice di seminari (*Teaching Quality Programme*) rivolti al Corso di Laurea Triennale in Lingue e letterature straniere moderne e al Corso di Laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo.
- 2019 7-9/11 Membro del comitato organizzativo e *chair* di sessione del convegno internazionale *East in Translation*, Università degli Studi di Bergamo. Attività promossa dal Dipartimento d'Eccellenza di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 10-13/6 Relatrice: *13th Conference of AIDA*, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi. "*Filumena Marturano: Language and Culture in Standard Arabic and Egyptian Vernacular Translations*".
- 2017 28-30/9 Relatrice: *Languaging Diversity* (Language and Social Class) Conference, Università degli Studi di Cagliari. "Realism, language variation and Egyptian society".
- 2015 25-28/5 Relatrice: *11th Conference of AIDA*, University of Bucharest - Department of Arabic Language & Center for Arab Studies, Bucharest. "Spelling variants in written Egyptian Arabic, a study on literary texts".
- 16-17/1 Relatrice: *XII SeSaMO Conference*, Università Ca' Foscari, Venezia. "The role of vernacular in realist Egyptian fiction".
- 2014 17-19/9 Relatrice: *15th Meeting of Afro-Asiatic Linguistics*, Sapienza, Università di Roma. "Neither fuṣḥā nor 'āmmiyya: how to reach a simplified Arabic language writing for theatre. Linguistic devices in Tawfīq al-Ḥakīm's theory and practice of The Third Language".
- 13/5 Relatrice: Seminario interdisciplinare *Luoghi e creature d'Oriente: dal fantastico alla fantascienza*, Università degli Studi di Torino, Torino. "Il fantastico nei racconti di Maḡīd Ṭūbyā. Alienazione e fuga dalla Storia nell'Egitto degli anni '60".
- 2013 25/11 Relatrice: *Settimana della lingua araba e della cultura egiziana*, Università degli Studi di Bergamo. "Egitto moderno: una storia di diversità".

12-15/10 Relatrice: Fourth International Conference of the *Association Internationale du Moyen Arabe (AIMA)*, Emory University, Atlanta, Georgia. "Mixed Arabic: Stylistic and Sociolinguistic Choices in Contemporary Egyptian Literature".

2008 11/10 Relatrice: Convegno *I MIGRANTI. Medicina Didattica Deontologia Assicurazioni*. Università degli Studi di Torino, Facoltà di Medicina, Corso di laurea in Infermieristica. "Il consenso all'atto medico chirurgico del paziente arabo musulmano".

2001 14/2 Relatrice: Seminario *L'insegnamento dell'arabo moderno in Italia: esperienze e prospettive, giornata di lavoro per docenti di arabo di Università, Istituti e Centri di insegnamento delle Lingue orientali* - Pavia, Facoltà di Scienze Politiche. "Esperienze didattiche in contesti interculturali".

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del GDPR 679/2016.

14/11/2020

Lucia Avallone